

No. 37355

**Ireland
and
Switzerland**

**Agreement between Ireland and the Swiss Confederation on social security. Dublin,
11 December 1997**

Entry into force: 1 July 1999, in accordance with article 31

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

**Irlande
et
Suisse**

**Accord entre l'Irlande et la Confédération suisse relatif à la sécurité sociale. Dublin,
11 décembre 1997**

Entrée en vigueur : 1er juillet 1999, conformément à l'article 31

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION
ON SOCIAL SECURITY

The Government of Ireland and the Swiss Federal Council guided by the wish to regulate relations between their two countries in the field of Social Security have agreed to conclude the following Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. In this Agreement the following definitions shall apply:

a. "Contracting States"

Ireland and the Swiss Confederation;

b. "national"

with reference to Ireland, an Irish national, with reference to Switzerland, a Swiss national;

c. "other persons"

with reference to Ireland, citizens of third States, who are insured persons as in (1);

d. "legislation"

the laws and regulations of the Contracting States as listed in Article 2;

e. "competent authority"

with reference to Ireland, the Department of Social, Community and Family affairs, with reference to Switzerland, the Federal Social Insurance Office;

f. "competent institution"

the establishment or authority which has the task of implementing the legislation designated by Article 2;

g. "insurance periods"

with reference to Switzerland, the contribution periods, periods of gainful activity or periods of domicile, as well as equivalent periods which are determined or recognized as insurance periods under Swiss legislation;

with reference to Ireland, a period in respect of which qualifying contributions have been paid or a period in respect of which qualifying contributions have been treated as paid or credited and which has been or can be used to acquire the right to benefit under the Irish legislation;

h. "cash benefit" or "pension"

a cash benefit or pension provided for in the laws specified in Article 2, including where appropriate, all supplements and increases;

i. "reside"

stay ordinarily;

j. "domicile"

within the meaning of the Swiss Civil Code, the place in which a person is staying with the intention of permanent stay;

k. "gainful activity"

with reference to Ireland, an insurable employment or insurable self-employment, within the meaning of the Social Welfare (Consolidation) Act 1993;

l. "insured person"

with reference to Ireland, a person who is in insurable employment or insurable self-employment or a voluntary contributor within the meaning of the Social Welfare (Consolidation) Act 1993;

m. "refugee"

a refugee as defined by the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

n. "stateless person"

a stateless person as defined by the Convention on the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

o. "family members and survivors"

with reference to Switzerland, a family member and survivor, whose rights are derived from a national of one Contracting State, from a refugee or from a stateless person;

with reference to Ireland, a widow, a widower, a spouse, an adult dependant and a child dependant within the meaning of the applicable legislation;

p. "invalidity"

with reference to Switzerland, invalidity in the meaning of the Federal Act on invalidity insurance;

q. "sickness benefit"

with reference to Ireland, means disability benefit.

2. Any other expression used in this Agreement shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

1. This Agreement shall apply:

A. in Switzerland

a. to the Federal Act on old-age and survivors' insurance,

b. to the Federal Act on invalidity insurance,

c. to the Federal Act on Sickness Insurance in relation to Articles 3, 11 and 18-32 of this Agreement;

B. in Ireland

to the Social Welfare (Consolidation) Acts 1993 to 1997 and the regulations made thereunder to the extent that they provide for and apply to:

- a. old-age (contributory) pension,
- b. retirement pension,
- c. survivors (contributory) pension,
- d. orphans (contributory) allowance,
- e. invalidity pension and

f. the liability to pay employment or self-employment contributions while employed or self-employed outside of the State.

2. This Agreement shall also apply to all laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede, the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall also apply to any laws and regulations which provide for additional schemes of Social Security, only where such application is expressly agreed by the Contracting States.

4. Subject to paragraph 3 this Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries only if, following written notification of same, no objection on the part of the other Contracting State has been communicated to the former Contracting State within six months from the coming into force of the said laws or regulations.

5. This Agreement shall not affect the Regulations on Social Security of the European Union or any other treaties or other international agreements concluded between a Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

Article 3

1. Subject to the following paragraphs, this Agreement shall apply to the nationals of the Contracting States as well as to their family members and their survivors.

2. This Agreement shall also apply to refugees, to stateless persons and to :

- a. their family members,
- b. their survivors

who reside in the territory of a Contracting State. More favourable national provisions shall not be affected.

3. As regards Switzerland, with reference to Articles 5, 6 paragraphs 1-3, 7 paragraphs 3 and 4, 8 paragraph 2, 9 - 11 and 17-27, this Agreement shall also apply to persons other than those specified in paragraphs 1 and 2.

4. As regards Ireland, this Agreement shall also apply to persons other than those specified in paragraphs 1 and 2.

Article 4

1. Unless provided otherwise by this Agreement, nationals of one Contracting State as well as their family members and survivors shall, in the application of the legislation of the other Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that State or their family members or survivors, as the case may be.

2. Paragraph 1 shall not apply to Swiss legislation,

a. on the voluntary old age, survivors' and invalidity insurance of Swiss nationals residing abroad;

b. on old-age, survivors' and invalidity insurance of Swiss nationals who are gainfully occupied abroad (excluding Ireland) in the service of the Swiss Confederation or of institutions designated by the Federal Council;

2. On assistance benefits for Swiss nationals resident abroad.

PART II. LEGISLATION APPLICABLE

Article 5

Unless provided otherwise by Articles 6-9, the applicable legislation is that of the Contracting State in which the gainful activity takes place.

Article 6

1. The employees of an undertaking registered in the territory of one Contracting State who are temporarily posted by that undertaking to the territory of the other Contracting State, shall for the first 24 months remain subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the undertaking is registered. However, if the time required to complete the work exceeds 24 months, the legislation of the first Contracting State may continue to apply provided that the competent authorities of both Contracting States give their approval.

2. The employees of a transport undertaking registered in the territory of one Contracting State who are employed in the territory of both Contracting States shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the undertaking is registered, as if they were employed only there. If, however, such an employee resides in the territory of the other Contracting State and is not subject to paragraph 1, or if he is permanently employed there by a branch or permanent representation of that undertaking, he shall be subject to the legislation of that Contracting State.

3. The employees of a public service or public corporation who are posted by one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State which posted them.

4. Nationals of one of the Contracting States who are members of the crew of a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State shall be insured in accordance with the legislation of that Contracting State.

Article 7

1. National of one Contracting State who are posted by that State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or a consular post shall be subject to the legislation of the first Contracting State.

2. The Nationals of one Contracting State who are appointed in the territory of the other Contracting State to provide services at a diplomatic mission or a consular post of the first Contracting State shall be insured in accordance with the legislation of the second Contracting State. Within three months after the commencement of their employment or after the entry into force of this Agreement they may opt for the legislation of the first Contracting State to be applicable.

3. Paragraph 2 applies accordingly to:

a. nationals of third States being employed in the territory of one Contracting State by a diplomatic mission or a consular post of the other Contracting State;

b. nationals of one Contracting State and nationals of third States being employed in the territory of the other Contracting State in the private service of a national of the first Contracting State referred to in paragraphs 1 and 2.

4. If a diplomatic mission or a consular post of one Contracting State employs in the territory of the other Contracting State persons who are insured in accordance with the legislation of the latter Contracting State, it shall perform the obligations which are generally imposed on employers by the legislation of the latter Contracting State. This applies accordingly to nationals mentioned in paragraph 1 or 2 employing persons in their personal service.

5. Paragraphs 1- 4 shall not apply to the honorary members of consular posts or their employees.

Article 8

1. Irish nationals being employed in the territory of Switzerland by a diplomatic mission or a consular post of a third State, who are not insured either in accordance with the legislation of this State nor in accordance with the Irish legislation, shall be insured in the Swiss old age, survivors' and invalidity insurance.

2. Paragraph 1 applies accordingly to the spouse and the children of the persons mentioned in that paragraph and residing with them in the territory of Switzerland, provided that they are not already insured in accordance with the Swiss legislation.

Article 9

The competent authorities of both Contracting States may, by mutual agreement, agree on derogations to Articles 5-7.

Article 10

1. Where in application of Articles 6, 7 or 9 a person remains subject to the legislation of one Contracting State while he is gainfully occupied in the territory of the other Contracting State, the same applies to the spouse and the children of this person residing with that person in the territory of the latter Contracting State, provided that they are not gainfully occupied themselves in the territory of this State.

2. Where in application of paragraph 1 the Swiss legislation applies to the spouse and the children, they are insured in the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 11

1. Where a person moves his residence or his gainful activity from Ireland to Switzerland and takes out an insurance with resultant daily sickness cash benefit with a Swiss insurer within a period not longer than three months after terminating his affiliation to the Irish insurance for sickness benefit, the periods completed in the said Irish insurance shall be taken into account for the acquisitions of benefits.

2. As to daily cash benefits in the case of maternity, insurance periods shall be taken into account as mentioned in paragraph 1 on condition that the insured person has been affiliated to a Swiss insurer for at least three months.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH

A. APPLICATION OF SWISS LEGISLATION

Article 12

1. Irish nationals, who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures have been liable to pay contributions to the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance shall be entitled to such measures as long as they stay in Switzerland. Article 13 paragraph 1 sub-paragraph a applies by analogy.

2. Irish nationals, who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures have not been liable to pay contributions to the Swiss old age, survivors' and invalidity insurance, but nevertheless have been insured under this insurance, shall be entitled to such measures as long as they are domiciled in Switzerland, if, immediately prior to eligibility for the measures they have resided in Switzerland without interruption for at least one year. Minor children shall moreover also be entitled to such measures if they reside in Switzerland and if they have either been born disabled there or have resided there without interruption since birth.

3. Irish nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period not exceeding three months shall not be deemed to have interrupted their residence in Switzerland within the meaning of paragraph 2.

4. A child born disabled in Ireland to a mother who stayed there for not more than two months before the birth shall be treated as a child born disabled in Switzerland. In the case of a congenitally handicapped child, Swiss invalidity insurance shall also be responsible for meeting expenses incurred in Ireland during the first three months after the birth to the same extent as it would have been required to meet these in Switzerland.

5. Paragraph 4 shall apply by analogy to a child born outside the territory of the Contracting States, in such a case, Swiss invalidity insurance shall be responsible for meeting expenses incurred in a third State only if the measures had to be awarded there on an emergency basis due to the state of health of the child.

Article 13

1. For the purpose of entitlement to ordinary pensions under Swiss legislation on invalidity insurance, Irish nationals shall also be considered as insured within the meaning of this legislation.

a. for one year after the interruption of work resulting in invalidity, and where they have given up their gainful activity in Switzerland due to an accident or illness and whose invalidity has been determined in Switzerland; these persons must continue to pay contributions to Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance as if they had their domicile in Switzerland; or

b. if after having given up their gainful activity in Switzerland they receive rehabilitation measures provided by the Swiss invalidity insurance, they shall be subject to pay contributions to Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance.

2. Where paragraph 1 is not applicable, Irish nationals shall also be considered as insured within the meaning of Swiss legislation if, on the date the insured event occurs they are insured by the Irish Social Welfare Acts.

Article 14

1. If an Irish national or his survivor who does not reside in Switzerland is entitled to an ordinary partial pension under the Swiss old-age and survivors' insurance which is equal to not more than one-tenth of the corresponding ordinary full pension, he shall be granted instead of the partial pension, a once-off indemnity equal to the cash equivalent of the pension payable under Swiss legislation when the insured event occurs. If an Irish national or his survivor, who received such a partial pension, permanently leaves Switzerland, he shall also be granted an appropriate indemnity which corresponds to the capitalised value of that pension at the time of departure.

2. If the ordinary partial pension is equivalent to more than one-tenth but not more than one fifth of the corresponding ordinary full pension, an Irish national or his survivor who does not reside in Switzerland or who is permanently leaving Switzerland may opt between having the pension paid or an indemnity. This option shall be made during the course of the procedure to determine the pension if the entitled person is staying outside Switzerland when the insured event occurs, or when leaving the country, if he already received a pension in Switzerland.

3. Once the once-off indemnity has been paid out by the Swiss insurance no further claims can be asserted against that insurance in respect of contributions paid to it before.

4. Paragraphs 1-3 shall apply by analogy to ordinary pensions of the Swiss invalidity insurance provided that the person, who has entitlement, has achieved the age of 55 years and the Swiss insurance doesn't provide for any further verification of the fulfilment of the conditions concerning the invalidity of that person.

5. Notwithstanding paragraphs 1-4, the competent Irish institution shall, for the purpose of applying Article 16, take into account insurance periods completed under Swiss legislation.

Article 15

1. Irish nationals shall be entitled to receive extraordinary pensions under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance under the same conditions as Swiss nationals as long as they are domiciled in Switzerland, and immediately before the date from which they claim the pension and have resided in Switzerland for a continuous period of not less than:

- a. ten years in the case of an old-age pension,
- b. five years in the case of a survivors' pension, an invalidity pension or an old-age pension which replaces an invalidity or survivors' pension.

2. For the purpose of paragraph 1:

- a. no account shall be taken of any period during which the persons concerned were exempted of the Swiss old-age, survivors, and invalidity insurance;
- b. a period of residence in Switzerland shall not be regarded as interrupted if the absence from Switzerland is not more than three months in any calendar year. The period of three months may be extended in exceptional cases.

3. Indemnities in accordance with Article 14 paragraphs, 1, 2 or 4 shall not prevent the granting of extraordinary pensions in accordance with paragraph 1. However, in such cases, the indemnity paid out shall be deducted from the amount of pensions to be paid out.

B. APPLICATION OF IRISH LEGISLATION

Article 16

1. Where a person has completed at least fifty-two contribution weeks under Irish legislation but does not have sufficient qualifying contributions to satisfy the contribution conditions for entitlement to benefits under that legislation, the competent Irish institution shall take into account for the purpose of establishing entitlement to benefits insurance periods completed under Swiss legislation and shall determine:

- a. the amount of the theoretical benefit which would be payable if all the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States had been completed under Irish legislation, and
- b. the portion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of the periods of coverage completed by such person under Irish legislation

bears to the total of all periods of coverage which the person has completed under the laws of both Contracting States.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of benefit actually payable by the competent Irish institution.

2. For purpose of paragraph 1:

a. where a compulsory or voluntary insurance period completed under Irish legislation coincides with an insurance period based on gainful activity completed under Swiss legislation, only insurance periods under Irish legislation shall be taken into account; and

b. where a period in respect of which contributions have been credited under Irish legislation coincides with an insurance period based on gainful activity completed under Swiss legislation, the credited period under Irish legislation shall not be taken into account.

Article 17

For the application of Article 16 the following rules shall apply:

where insurance periods under Swiss legislation expressed in months are being converted into insurance periods under Irish legislation expressed in weeks, one month shall be the equivalent of 26 days and each six days shall be the equivalent of one week.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

The competent authorities:

a. shall make the necessary administrative arrangements required to apply this Agreement;

b. shall notify each other about the measures taken to implement this Agreement;

c. shall notify, each other about all changes to their legislation which may effect the scope and application of this Agreement;

d. shall designate liaison bodies to facilitate the application of this Agreement.

Article 19

1. When implementing this Agreement, the competent authorities, courts and institutions of the Contracting States shall assist each other as if they were applying their own legislation. Assistance shall as a rule be free of charge; the competent authorities may, however, mutually agree to reimburse certain costs.

2. When assessing the degree of invalidity the institutions of each Contracting State may, where appropriate, take account of information and medical reports provided by the institutions of the other Contracting State. They shall, however, retain the right to have the insured person examined by a doctor of their choice.

Article 20

1. In no case shall the provisions of this Agreement be construed so as to impose on the competent institution of a Contracting State the obligation: a. to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that Contracting State or the other Contracting State; or

b. to supply details which are not obtainable under its laws.

2. Unless disclosure is required under the laws of a Contracting State, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or an institution of that Contracting State by the competent authority or an institution of the other Contracting State is confidential and shall be used only for the purposes of implementing the Agreement and the legislations to which the Agreement applies.

Article 21

1. Any reduction in or exemption from fees or stamp duties for certificates and documents provided for in the legislation of one Contracting State with respect to the issuing of a certificate or document required in accordance with that legislation, shall be extended to the correspondent certificates or documents required in accordance with the legislation of the other Contracting State or pursuant to this Agreement.

2. Certificates and documents which are to be produced for the purposes of applying this Agreement shall not require diplomatic or consular authentication.

Article 22

1. The competent authorities, courts and institutions of a Contracting State may not refuse to deal with requests or take account of other documents because they have been drawn up in an official language of the other Contracting State.

2. When applying this Agreement the authorities, courts and institutions of the Contracting States may correspond directly with each other and with the persons affected by this Agreement or their representatives in their official languages.

Article 23

1. A claim submitted to a competent institution in the territory of a Contracting State for a benefit in accordance with the legislation of that Contracting State shall also be deemed to be an application for a corresponding benefit in accordance with the legislation of the other Contracting State. This shall not apply if the claimant declares that the determination of a benefit pursuant to the legislation of a Contracting State is deferred in the case of age.

2. The date of receipt of a claim in accordance with paragraph 1 shall be deemed to be the date on which the claim was recorded under the legislation of the first Contracting State.

Article 24

Petitions, declarations and appeals which are, in accordance with the legislation of a Contracting State, to be submitted to an appeals officer, an administrative authority, a court or a social insurance institution of that Contracting State by a prescribed period shall be deemed to have been submitted on time if they are submitted to a corresponding appeals officer, authority, court or institution or appeals officer of the other Contracting State by that period.

Article 25

1. Payments of cash benefits under this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State whose institutions have to make the payments.

2. If a competent institution has to make payments to a competent institution of the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of the latter Contracting State.

3. Should a Contracting State make provisions to restrict foreign exchange operations, that Contracting State shall immediately adopt measures forthwith to secure the transfer of amounts owed by both sides pursuant to this Agreement.

Article 26

If a competent institution of a Contracting State has overpaid cash benefits to any person under this Agreement the amount of the overpayment may be deducted in favour of that competent institution from a corresponding benefit to which there is entitlement under the legislation of the other Contracting State, in so far as this is permitted by the legislation of the second Contracting State.

Article 27

1. Difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States.

2. If a solution cannot be found in this way, the matter in dispute shall be referred to an arbitration court which shall settle it within the meaning and spirit of this Agreement. The Contracting States shall provide for the composition and procedure of that court by mutual agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28

1. This Agreement should also apply to risks which materialised before the date of its coming into force.

2. This Agreement shall not confer any rights to the payment of benefit in respect of periods before its entry into force.

3. For the purposes of determining entitlement to benefit pursuant to this Agreement, account shall also be taken of all insurance periods completed under the legislation of a Contracting State before the entry into force of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to claims which have been settled by an indemnity or the refund of contributions.

Article 29

1. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not prevent the application of this Agreement.

2. Claims which were determined before the entry into force of this Agreement shall on request be re-examined in accordance with this Agreement.

3. The revision carried out by virtue of this Article shall not result in a reduction in the amount of benefit being paid before.

Article 30

In the case of claims which are being examined under Article 29 paragraph 2 the prescribed time limits for enforcement and periods of statute-barring in accordance with the legislations of the Contracting States shall not commence before this Agreement enters into force.

Article 31

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 32

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated by one of the Contracting States notifying the other, in which case the Agreement shall expire three calendar months following the month in which written notice has been given.

2. If this Agreement is terminated, the entitlements acquired by a person pursuant to its provisions shall be retained. Entitlements in the process of being acquired pursuant to these provisions shall be settled by agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed and sealed this Agreement.

Done in Dublin, on 11 December 1997, in two originals, one in English, the other in German, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

DERMOT AHERN

For the Swiss Federal Council:

WILLY HOLD

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen Irland und
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
über Soziale Sicherheit**

Die Regierung von Irland

und

der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im
Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

- a. "Vertragsstaaten"
die Schweizerische Eidgenossenschaft und Irland;
- b. "Staatsangehörige"
in bezug auf die Schweiz Personen mit schweizerischem Bürgerrecht und in bezug auf Irland Personen mit irischem Bürgerrecht;
- c. "andere Personen"
in bezug auf Irland Staatsangehörige von Drittstaaten, die versicherte Personen im Sinne von Buchstabe I sind;
- d. "Gesetzgebung"
die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze und Verordnungen der Vertragsstaaten;
- e. "zuständige Behörde"
in bezug auf die Schweiz das Bundesamt für Sozialversicherung und in bezug auf Irland das Ministerium für Soziales, Gemeinschafts- und Familienwesen;
- f. "zuständiger Träger"
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen obliegt;
- g. "Versicherungszeiten"
in bezug auf die Schweiz die Beitragszeiten, Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten sowie ihnen gleichgestellte Zeiten, die in der schweizerischen Gesetzgebung als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt werden;

in bezug auf Irland Zeiten, für die anrechnungsfähige Beiträge entrichtet wurden, als entrichtet gelten oder gutgeschrieben wurden und die für den Erwerb von Leistungsansprüchen nach der irischen Gesetzgebung verwendet wurden oder verwendet werden können;
- h. "Geldleistung" oder "Rente"
eine nach den in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen vorgesehene Geldleistung oder Rente, einschliesslich aller Zuschüsse und Erhöhungen;

i. "wohnen"

sich gewöhnlich aufhalten;

j. "Wohnsitz"

im Sinne des Schweizerischen Zivilgesetzbuches den Ort, an dem eine Person sich mit der Absicht des dauernden Verbleibens aufhält;

k. "Erwerbstätigkeit"

in bezug auf Irland eine versicherbare unselbständige oder selbständige Erwerbstätigkeit im Sinne des (Konsolidierungs-) Gesetzes über Soziale Wohlfahrt 1993;

l. "versicherte Person"

in bezug auf Irland eine Person, die eine versicherbare unselbständige oder selbständige Erwerbstätigkeit ausübt oder freiwillige Beiträge im Sinne des (Konsolidierungs-)Gesetzes über Soziale Wohlfahrt 1993 entrichtet;

m. "Flüchtlinge"

Flüchtlinge im Sinne des Übereinkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Übereinkommen;

n. "Staatenlose"

staatenlose Personen im Sinne des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen;

o. "Familienangehörige und Hinterlassene"

in bezug auf die Schweiz Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von Vertragsstaatsangehörigen, Flüchtlingen oder Staatenlosen ableiten;

in bezug auf Irland Witwen, Witwer, Ehegatten, unterhaltsbedürftige Erwachsene und unterhaltsbedürftige Kinder im Sinne der anwendbaren Gesetzgebung;

p. "Invalidität"

in bezug auf die Schweiz Invalidität im Sinne des Bundesgesetzes über die Invalidenversicherung;

q. "Krankengeld"

in bezug auf Irland eine Leistung bei Arbeitsunfähigkeit.

2. In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der anwendbaren Gesetzgebung zukommt.

Artikel 2

1. Dieses Abkommen bezieht sich:

A. in der Schweiz

- a. auf das Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b. auf das Bundesgesetz über die Invalidenversicherung;
- c. bezüglich der Artikel 3, 11 sowie 18-32 auf das Bundesgesetz über die Krankenversicherung;

B. in Irland

auf die (Konsolidierungs-)Gesetze über Soziale Wohlfahrt 1993 bis 1997 und die auf diesen Gesetzen beruhenden Verordnungen, soweit sie anwendbar sind auf

- a. die (beitragsabhängige) Altersrente;
- b. die Ruhestandsrente;
- c. die (beitragsabhängige) Hinterlassenenrente;
- d. die (beitragsabhängige) Waisenzulage;
- e. die Invalidenrente; und
- f. die Verpflichtung, während einer unselbständigen oder selbständigen Erwerbstätigkeit ausserhalb des Staates Beiträge als unselbständig- oder selbständigerwerbende Person zu entrichten.

2. Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und Verordnungen, welche die in Absatz 1 aufgeführten Gesetzgebungen ändern, ergänzen, konsolidieren oder aufheben.

3. Dieses Abkommen bezieht sich auf Gesetze und Verordnungen über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit nur, sofern dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird.

4. Unter Vorbehalt von Absatz 3 bezieht sich dieses Abkommen auf Gesetze und Verordnungen, welche die Gesetzgebung eines Vertragsstaates auf neue Kategorien von Personen ausdehnen, nur, sofern nach erfolgter schriftlicher Information der andere Vertragsstaat dem ersten Vertragsstaat nicht innert sechs Monaten nach der Inkraftsetzung dieser Gesetze und Verordnungen eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt.

5. Dieses Abkommen berührt nicht die Verordnungen über Soziale Sicherheit der Europäischen Union oder andere Staatsverträge oder internationale Abkommen eines Vertragsstaates mit Drittstaaten oder Gesetze oder Verordnungen, die zu ihrer Durchführung erlassen werden.

Artikel 3

1. Unter Vorbehalt der Absätze 2-4 gilt dieses Abkommen für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen.

2. Dieses Abkommen gilt auch für Flüchtlinge, Staatenlose und

- a. ihre Familienangehörigen,
- b. Ihre Hinterlassenen,

die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben vorbehalten.

3. In bezug auf die Schweiz gelten die Artikel 5, 6 Absätze 1-3, 7 Absätze 3 und 4, 8 Absatz 2, 9-11 und 17-27 auch für andere als die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen.

4. In bezug auf Irland gilt dieses Abkommen auch für andere als die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen.

Artikel 4

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, sind die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörige und Hinterlassene bei der Anwendung der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates beziehungsweise deren Familienangehörigen oder Hinterlassenen gleichgestellt.

2. Absatz 1 gilt nicht in bezug auf die schweizerische Gesetzgebung über

- a. die freiwillige Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung der im Ausland niedergelassenen schweizerischen Staatsangehörigen;
- b. die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von schweizerischen Staatsangehörigen, die im Ausland (ausgenommen Irland) im Dienste der Eidgenossenschaft oder vom Bundesrat bezeichneter Institutionen tätig sind;
- c. die Fürsorgeleistungen für schweizerische Staatsangehörige im Ausland.

Abschnitt II Anwendbare Gesetzgebung

Artikel 5

Unter Vorbehalt der Artikel 6-9 ist die Gesetzgebung des Vertragsstaates anwendbar, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

Artikel 6

1. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die von diesem Unternehmen vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, bleiben während der ersten 24 Monate der Gesetzgebung des Vertragsstaates unterstellt, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Übersteigt die zur Beendigung des Auftrags notwendige Entsendungsdauer 24 Monate, so bleibt im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten die Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates anwendbar.

2. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die im Gebiet beider Vertragsstaaten beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, als wären sie nur dort beschäftigt. Haben solche Arbeitnehmerinnen oder Arbeitnehmer jedoch Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates und ist Absatz 1 auf sie nicht anwendbar, oder sind sie dort bei einer Zweigniederlassung oder ständigen Vertretung des erwähnten Unternehmens auf Dauer beschäftigt, so unterstehen sie der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates.

3. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines öffentlichen Dienstes oder einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft, die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsandt werden, unterstehen der Gesetzgebung des entsendenden Vertragsstaates.

4. Staatsangehörige der Vertragsstaaten, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehören, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, sind nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates versichert.

Artikel 7

1. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die von diesem als Mitglieder einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen der Gesetzgebung der ersten Vertragsstaates.

2. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Dienstleistung bei einer diplomatischen Mission oder einem konsularischen Posten des ersten Vertragsstaates eingestellt werden, sind nach der Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates versichert. Sie können innert drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Anwendung der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates wählen.

3. Absatz 2 gilt entsprechend für:

a. Staatsangehörige von Drittstaaten, die im Dienste einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt werden;

b. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates und Staatsangehörige von Drittstaaten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates in persönlichen Diensten von in den Absätzen 1 und 2 genannten Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates beschäftigt werden.

4. Beschäftigt eine diplomatische Mission oder ein konsularischer Posten des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates Personen, die nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates versichert sind, so muss sie die Pflichten erfüllen, die diese Gesetzgebung den Arbeitgebern im allgemeinen auferlegt. Dies gilt sinngemäss für in Absatz 1 oder 2 genannte Staatsangehörige, die Personen in persönlichen Diensten beschäftigen.

5. Die Absätze 1-4 gelten nicht für Honorarmitglieder konsularischer Posten und ihre Angestellten.

Artikel 8

1. irische Staatsangehörige, die im Gebiet der Schweiz im Dienste einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens eines Drittstaates beschäftigt werden und weder in diesem Staat noch in Irland versichert sind, werden in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung versichert.

2. Absatz 1 gilt sinngemäss für die Ehegatten und die Kinder der dort erwähnten Personen, die sich mit ihnen in der Schweiz aufhalten, soweit sie nicht bereits nach schweizerischem Recht versichert sind.

Artikel 9

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Artikeln 5-7 vereinbaren.

Artikel 10

1. Bleibt eine Person nach Artikel 6, 7 oder 9 während der Ausübung einer Erwerbstätigkeit im Gebiet des einen Vertragsstaates weiterhin der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates unterstellt, so gilt dies auch für ihren Ehegatten und ihre Kinder, welche sich mit der genannten Person im Gebiet des ersten Vertragsstaates aufhalten, sofern sie dort nicht selbst eine Erwerbstätigkeit ausüben.

2. Gilt nach Absatz 1 für den Ehegatten und die Kinder die schweizerische Gesetzgebung, so sind sie in der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung versichert.

Abschnitt III Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 11

1. Versichert sich eine Person, die ihren Wohnort oder ihre Erwerbstätigkeit von Irland in die Schweiz verlegt, innerhalb von drei Monaten nach dem Ausscheiden aus der irischen Versicherung für Krankengeld bei einem schweizerischen Versicherer für Taggeld, so werden die von ihr in der genannten irischen Versicherung zurückgelegten Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruchs berücksichtigt.

2. Bezüglich des Taggelds im Falle von Mutterschaft werden Versicherungszeiten nach Absatz 1 nur berücksichtigt, wenn die Versicherte seit drei Monaten bei einem schweizerischen Versicherer versichert war.

Kapitel 2

Invalidität, Alter und Tod

A. Anwendung der schweizerischen Gesetzgebung

Artikel 12

1. Irische Staatsangehörige, die unmittelbar bevor Eingliederungsmaßnahmen in Betracht kommen, der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung unterliegen, erhalten solche Massnahmen, solange sie sich in der Schweiz aufhalten. Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe a gilt sinngemäss.

2. Irische Staatsangehörige, die unmittelbar bevor Eingliederungsmaßnahmen in Betracht kommen, nicht der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung unterliegen, aber dort versichert sind, erhalten solche Massnahmen, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, wenn sie unmittelbar, bevor die Massnahmen in Betracht kommen, ununterbrochen während mindestens eines Jahres in der Schweiz gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf solche Massnahmen ausserdem zu, wenn sie in der Schweiz wohnen und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

3. In der Schweiz wohnhafte irische Staatsangehörige, die die Schweiz nicht mehr als drei Monate lang verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Absatz 2 nicht.

4. Kinder, die in Irland invalid geboren sind und deren Mutter sich vor der Geburt während höchstens zwei Monaten in Irland aufgehalten hat, sind in der Schweiz invalid geborenen Kindern gleichgestellt. Die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt im Falle eines Geburtsgebrechens des Kindes die während der ersten drei Monate nach der Geburt in Irland entstehenden Kosten bis zu dem Umfang, in dem sie solche Leistungen in der Schweiz hätte gewähren müssen.

5. Absatz 4 ist sinngemäss anwendbar auf Kinder, die ausserhalb der Vertragsstaaten geboren wurden; die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt in diesem Fall die Kosten für Leistungen in einem Drittstaat jedoch nur dann, wenn sie dort infolge des Gesundheitszustandes des Kindes dringend gewährt werden müssen.

Artikel 13

1. Für den Erwerb des Anspruchs auf ordentliche Renten nach der schweizerischen Gesetzgebung über die Invalidenversicherung gelten irische Staatsangehörige auch als versichert im Sinne dieser Gesetzgebung:

a. für die Dauer eines Jahres vom Zeitpunkt der Arbeitsunterbrechung mit nachfolgender Invalidität an, wenn sie ihre Erwerbstätigkeit in der Schweiz infolge Unfall oder Krankheit aufgeben müssen, ihre Invalidität aber in diesem Land festgestellt wird; sie haben weiterhin Beiträge an die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung zu entrichten, als hätten sie Wohnsitz in der Schweiz; oder

b. wenn sie nach Aufgabe ihrer Erwerbstätigkeit Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung erhalten; sie unterliegen der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung.

2. Irische Staatsangehörige, auf die Absatz 1 nicht anwendbar ist, gelten auch als versichert im Sinne der schweizerischen Gesetzgebung, wenn sie im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach den irischen Gesetzen über Soziale Wohlfahrt versichert sind.

Artikel 14

1. Haben irische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die nicht in der Schweiz wohnen, Anspruch auf eine ordentliche Teilrente der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung, die höchstens 10 Prozent der entsprechenden ordentlichen Vollrente beträgt, so wird ihnen an Stelle der Teilrente eine einmalige Abfindung in der Höhe des Barwertes der geschuldeten Rente gewährt. Verlassen irische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die eine solche Teilrente bezogen haben, die Schweiz endgültig, so wird ihnen ebenfalls eine entsprechende Abfindung gewährt, die dem Barwert der Rente im Zeitpunkt der Ausreise entspricht.

2. Beträgt die ordentliche Teilrente mehr als 10 Prozent, höchstens aber 20 Prozent der entsprechenden ordentlichen Vollrente, so können irische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die nicht in der Schweiz wohnen oder diese endgültig verlassen, zwischen der Ausrichtung der Rente oder einer Abfindung wählen. Diese Wahl ist im Verlauf des Rentenfestsetzungsverfahrens zu treffen, falls sich die berechtigten Personen bei Eintritt des Versicherungsfalles ausserhalb der Schweiz aufhalten, oder bei Verlassen des Landes, falls sie in der Schweiz bereits eine Rente bezogen haben.

3. Nach Auszahlung der einmaligen Abfindung durch die schweizerische Versicherung können gegenüber dieser Versicherung keine Ansprüche aus den bis dahin entrichteten Beiträgen mehr geltend gemacht werden.

4. Die Absätze 1-3 gelten sinngemäss für die ordentlichen Renten der schweizerischen Invalidenversicherung, soweit die rentenberechtigte Person das 55. Altersjahr zurückgelegt hat und die schweizerische Versicherung im Fall dieser Person keine Überprüfung der invaliditätsmässigen Voraussetzungen mehr vorsieht.

5. Ungeachtet der Absätze 1-4 berücksichtigt der irische zuständige Träger für die Anwendung von Artikel 16 die nach der schweizerischen Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten.

Artikel 15

1. Irische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie schweizerische Staatsangehörige Anspruch auf die ausserordentlichen Renten der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, solange sie Wohnsitz in der Schweiz haben und sofern sie unmittelbar vor dem Zeitpunkt, von welchem an die Rente verlangt wird, ununterbrochen in der Schweiz gewohnt haben:

a. im Falle einer Altersrente während mindestens zehn vollen Jahren;

b. im Falle einer Hinterlassenenrente, einer Invalidenrente oder einer diese Leistungen ablösenden Altersrente während mindestens fünf vollen Jahren.

2. Bei Anwendung von Absatz 1:

a. werden Zeiten, während deren die betreffenden Personen von der Versicherung in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung befreit waren, nicht angerechnet;

b. gilt die Wohndauer als ununterbrochen, wenn die Schweiz im Kalenderjahr nicht mehr als drei Monate lang verlassen wird. In Ausnahmefällen kann die Dreimonatsfrist erstreckt werden.

3. Abfindungen nach Artikel 14 Absatz 1, 2 oder 4 stehen der Gewährung ausserordentlicher Renten nach Absatz 1 nicht entgegen. In diesen Fällen werden jedoch die ausgezahlten Abfindungen mit den zu gewährenden Renten verrechnet.

B. Anwendung der irischen Gesetzgebung

Artikel 16

1. Hat eine Person mindestens 52 Beitragswochen nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegt hat, weist sie jedoch nicht genügend anrechnungsfähige Beiträge für die Erfüllung der beitragsmässigen Voraussetzungen für den Erwerb eines Leistungsanspruchs nach dieser Gesetzgebung, so berücksichtigt der irische zuständige Träger für die Feststellung des Leistungsanspruchs die nach der schweizerischen Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten. Dabei ermittelt er:

a. zunächst den Betrag der theoretischen Leistung, der zustünde, wenn alle nach der Gesetzgebung beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegt worden wären; und

b. hierauf denjenigen Teil dieser theoretischen Leistung im Verhältnis, das zwischen der Dauer aller von der Person nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der von ihr nach der Gesetzgebung beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten besteht.

Der so errechnete Teilbetrag ist der Leistungsteil, welcher vom irischen zuständigen Träger geschuldet wird.

2. Bei Anwendung von Absatz 1 gilt folgendes:

a. überschneiden sich nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegte obligatorische oder freiwillige Versicherungszeiten mit Versicherungszeiten nach der schweizerischen Gesetzgebung, die auf einer Erwerbstätigkeit beruhen, so werden ausschliesslich die nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt;

b. überschneiden sich Zeiten, für die Beiträge nach der irischen Gesetzgebung gutgeschrieben wurden, mit Versicherungszeiten nach der schweizerischen Gesetzgebung, die auf einer Erwerbstätigkeit beruhen, so werden die nach der irischen Gesetzgebung gutgeschriebenen Zeiten nicht berücksichtigt.

Artikel 17

Bei der Anwendung von Artikel 16 gilt folgendes:

Für die Umrechnung von Versicherungszeiten nach der schweizerischen Gesetzgebung, die in Monaten ausgedrückt sind, in Versicherungszeiten nach der irischen Gesetzgebung, die in Wochen ausgedrückt sind, entsprechen ein Monat 26 Tagen und je 6 Tage einer Woche.

Abschnitt IV Verschiedene Bestimmungen

Artikel 18

Die zuständigen Behörden:

- a. vereinbaren die für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen;
- b. unterrichten einander über alle Massnahmen, die sie zur Durchführung dieses Abkommens getroffen haben;
- c. unterrichten einander über die Änderungen ihrer Gesetzgebung, die den Geltungsbereich und die Durchführung dieses Abkommens betreffen;
- d. bezeichnen Verbindungsstellen zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens.

Artikel 19

1. Die zuständigen Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Diese Hilfe ist in der Regel kostenlos; die zuständigen Behörden können jedoch die Rückerstattung gewisser Kosten vereinbaren.

2. Zur Bemessung des Invaliditätsgrades können die Träger des einen Vertragsstaates die von den Trägern des anderen Vertragsstaates gelieferten Auskünfte und ärztlichen Feststellungen berücksichtigen. Das Recht, die versicherte Person durch eine Ärztin oder einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen, bleibt ihnen indessen unbenommen.

Artikel 20

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten den zuständigen Träger eines Vertragsstaates nicht:

a. Verwaltungsmassnahmen auszuführen, die mit den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses Vertragsstaates oder des anderen Vertragsstaates nicht vereinbar sind; oder

b. Angaben zu machen, die nach den für ihn geltenden Gesetzen nicht feststellbar sind.

2. Soweit die Gesetze eines Vertragsstaates keine Offenbarung verlangen, sind alle personenbezogenen Angaben, die nach diesem Abkommen von der zuständigen Behörde oder einem Träger des einen Vertragsstaates der zuständigen Behörde oder einem Träger des anderen Vertragsstaates übermittelt werden, vertraulich und dürfen nur für die Durchführung des Abkommens und der Gesetzgebungen, auf die es Anwendung findet, verwendet werden.

Artikel 21

1. Die in der Gesetzgebung eines Vertragsstaates vorgesehene Ermässigung oder Befreiung von Abgaben oder Stempelgebühren für Urkunden und Schriftstücke, die nach dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gilt auch für entsprechende Urkunden und Schriftstücke, die nach der Gesetzgebung

des anderen Vertragsstaates oder nach diesem Abkommen beizubringen sind.

2. Urkunden und Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, bedürfen nicht der diplomatischen oder konsularischen Beglaubigung.

Artikel 22

1. Die zuständigen Behörden, Gerichte und Träger eines Vertragsstaates dürfen die Bearbeitung von Gesuchen und die Berücksichtigung von anderen Schriftstücken nicht deshalb verweigern, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens können die Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsstaaten miteinander und mit den beteiligten Personen oder deren Vertreterinnen oder Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren.

Artikel 23

1. Ein bei einem zuständigen Träger im Gebiet des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates. Dies gilt nicht, wenn die Person, die den Antrag gestellt hat, erklärt, dass die Feststellung einer nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates in Betracht kommenden Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

2. Als Tag des Eingangs eines Antrags nach Absatz 1 gilt der Tag, an dem der Antrag nach der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates eingegangen ist.

Artikel 24

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Einsprachebehörde, einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht oder einem Sozialversi-

cherungsträger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innert der gleichen Frist bei einer entsprechenden Einsprachebehörde, einer entsprechenden Verwaltungsbehörde, einem entsprechenden Gericht oder einem entsprechenden Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

Artikel 25

1. Geldleistungen nach diesem Abkommen sind in der Landeswährung des Vertragsstaates zu erbringen, dessen Träger die Leistung zu zahlen hat.
2. Hat ein zuständiger Träger an einen zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.
3. Erlässt ein Vertragsstaat Bestimmungen zur Einschränkung des Devisenverkehrs, so trifft er unverzüglich Massnahmen, um die Überweisung der nach diesem Abkommen beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

Artikel 26

Hat ein zuständiger Träger eines Vertragsstaates in Anwendung dieses Abkommens Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung, auf die nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, zugunsten dieses Trägers einbehalten werden, soweit die Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates dies zulässt.

Artikel 27

1. Schwierigkeiten, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen beigelegt.
2. Kann auf diesem Weg keine Lösung gefunden werden, so wird der Streitfall einem Schiedsgericht unterbreitet, das ihn im Sinn und Geist dieses Abkommens zu entscheiden hat. Die Vertragsstaaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen die Zusammensetzung und das Verfahren dieses Gerichts.

Abschnitt V Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 28

1. Dieses Abkommen gilt auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.
2. Dieses Abkommen begründet keine Leistungsansprüche für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.
3. Für die Feststellung eines Leistungsanspruchs nach diesem Abkommen werden auch alle Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind.
4. Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragsrückvergütung abgegolten worden sind.

Artikel 29

1. Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens getroffene Entscheide stehen seiner Anwendung nicht entgegen.
2. Ansprüche von Personen, deren Leistung vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden ist, werden, auf Antrag, nach diesem Abkommen neu festgestellt.
3. Die Neufeststellung darf keinesfalls zu einer Minderung der bisherigen Ansprüche der berechtigten Personen führen.

Artikel 30

Für Ansprüche, die nach Artikel 29 Absatz 2 geltend gemacht werden, beginnen die Fristen zur Geltendmachung sowie die Verjährungsfristen nach den Gesetzgebungen der Vertragsstaaten frühestens mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 31

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem jede Regierung von der anderen die schriftliche Mitteilung erhalten hat, dass alle gesetzlichen und verfassungsmässigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Artikel 32

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es durch schriftliche Mitteilung an den anderen kündigen. In diesem Fall tritt das Abkommen drei Kalendermonate nach dem Monat ausser Kraft, in dem die Mitteilung erfolgt ist.

2. Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die nach dessen Bestimmungen erworbenen Leistungsansprüche gewahrt. Die aufgrund dieser Bestimmungen erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarung geregelt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

So geschehen zu ^{DUBLIN}....., am ^{11. DEZEMBER} 1997....., in zwei Urschriften, die eine in englischer, die andere in deutscher Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die
Regierung von Irland:



Für den
Schweizerischen Bundesrat:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement irlandais, animés du désir de régler les rapports entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont convenu ce qui suit

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Dans la présente Convention,
 - a. "Etats contractants" désigne la Confédération suisse et l'Irlande;
 - b. "ressortissants" désigne, en ce qui concerne la Suisse, les personnes de nationalité suisse et, en ce qui concerne l'Irlande, les personnes de nationalité irlandaise;
 - c. "autres personnes" désigne, en ce qui concerne l'Irlande, les ressortissants d'Etats tiers qui sont assurés au sens de la lettre l;
 - d. "législation" désigne les lois et ordonnances de l'un ou l'autre des Etats contractants mentionnées à l'Article 2;
 - e. "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales et, en ce qui concerne l'Irlande, le Ministère des affaires sociales, des organismes locaux et de la famille (Department of Social, Community and Family Affairs);
 - f. "institution compétente" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer les législations énumérées à l'Article 2;
 - g. "périodes d'assurance" désigne, en ce qui concerne la Suisse, les périodes de cotisation, d'activité lucrative ou de résidence ainsi que les périodes qui leur sont assimilées que la législation suisse définit ou reconnaît comme périodes d'assurance;
désigne, en ce qui concerne l'Irlande, les périodes durant lesquelles des cotisations susceptibles d'être prises en compte ont été versées ainsi que les périodes durant lesquelles de telles cotisations sont réputées avoir été payées ou ont été accréditées, et qui ont été utilisées ou peuvent l'être pour ouvrir le droit aux prestations selon la législation irlandaise;
 - h. "prestation en espèces" ou "rente" désigne une prestation en espèces ou une rente, y compris toutes les allocations et majorations conformément aux législations énumérées à l'Article 2;
 - i. "résider" signifie séjourner habituellement;
 - j. "domicile" désigne, au sens du Code civil suisse, le lieu où une personne réside avec l'intention de s'y établir;
 - k. "activité lucrative" désigne, en ce qui concerne l'Irlande, une activité lucrative salariée ou indépendante pouvant être assurée au sens de la loi (consolidation) sur la protection sociale de 1993 ["Social Welfare (Consolidation) Act"];

l. "personne assurée" désigne, en ce qui concerne l'Irlande, une personne qui exerce une activité lucrative salariée ou indépendante ou qui verse des cotisations à l'assurance volontaire au sens de la loi (consolidation) sur la protection sociale de 1993 ["Social Welfare (Consolidation) Act"];

m. "réfugiés" désigne les réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;

n. "apatrides" désigne les personnes apatrides au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

o. "membres de la famille et survivants" désigne, en ce qui concerne la Suisse, les membres de la famille et les survivants en tant que leurs droits découlent de ressortissants des Etats contractants, de réfugiés ou d'apatrides;

désigne, en ce qui concerne l'Irlande, les veuves, les veufs, les conjoints, les adultes et les enfants à charge au sens de la législation applicable;

p. "invalidité" désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'invalidité au sens de la loi fédérale sur l'assurance'invalidité;

q. "indemnité de maladie" désigne, en ce qui concerne l'Irlande, une prestation en cas d'incapacité de travail.

2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui donne la législation applicable.

Article 2

1. La présente Convention est applicable :

A. en Suisse

a. à la loi fédérale sur l'assurance'vieillesse et survivants;

b. à la loi fédérale sur l'assurance'invalidité;

c. en ce qui concerne les Articles 3, 11 et 18 à 32, à la loi fédérale sur l'assurance-maladie;

B. en Irlande

aux lois (consolidation) sur la protection sociale de 1993 à 1997 ["Social Welfare (Consolidation) Act"] et aux ordonnances qui les accompagnent pour autant qu'elles

s'appliquent à :

a. la rente contributive de vieillesse;

b. la rente de retraite;

c. la rente contributive de survie;

d. l'allocation contributive d'orphelin;

e. la rente d'invalidité, et

f. l'obligation de verser des cotisations à titre de salarié ou d'indépendant lorsque l'on exerce une activité lucrative salariée ou indépendante hors de l'Etat.

2. La présente Convention est également applicable à toutes les législations qui modifient, complètent, consolident ou abrogent les législations énumérées au paragraphe 1.

3. La présente Convention n'est en revanche applicable aux lois et ordonnances qui couvrent une nouvelle branche de la sécurité sociale que si les Etats contractants en sont convenus.

4. Sous réserve du par. 3, la présente Convention ne s'applique aux lois et ordonnances qui étendent la législation d'un Etat contractant à de nouvelles catégories de personnes que si, après avoir reçu l'information par écrit, l'autre Etat contractant ne notifie pas son opposition au premier Etat dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de ces lois et ordonnances.

5. La présente Convention n'affecte pas les règlements de l'Union européenne sur la sécurité sociale ni d'autres traités ou conventions internationales d'un des Etats contractants avec des Etats tiers, ni leurs lois ou ordonnances d'application.

Article 3

1. Sous réserve des par. 2 à 4, la présente Convention est applicable aux ressortissants des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. La présente Convention est également applicable aux réfugiés et aux apatrides, comme :

a. aux membres de leur famille, et

b. à leurs survivants qui résident sur le territoire d'un des Etats contractants. Les dispositions légales internes plus favorables sont réservées.

3. En ce qui concerne la Suisse, les Articles 5, 6, par. 1 à 3, 7, par. 3 et 4, 8, par. 2, 9 à 11 et 17 à 27 s'appliquent également à d'autres personnes que celles qui sont visées aux par. 1 et 2.

4. En ce qui concerne l'Irlande, la présente Convention s'applique également à d'autres personnes que celles qui sont visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 4

1. Lorsque la présente Convention n'en dispose pas autrement, les ressortissants de l'un des Etats contractants, les membres de leur famille et leurs survivants ont, lors de l'application de la législation de l'autre Etat contractant, les mêmes droits et obligations que les ressortissants de cet Etat, les membres de leur famille et leurs survivants.

2. Le par. 1 n'est pas applicable à la législation suisse sur :

a. l'assurance'veillesse, survivants et invalidité facultative des ressortissants suisses à l'étranger;

b. l'assurance'veillesse, survivants et invalidité de ressortissants suisses qui travaillent à l'étranger (à l'exception de l'Irlande) au service de la Confédération ou d'institutions désignées par le Conseil fédéral;

c. les allocations de secours en faveur des ressortissants suisses de l'étranger.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

Sous réserve des Articles 6 à 9, la législation applicable est celle de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité lucrative est exercée.

Article 6

1. Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui sont détachés à titre temporaire sur le territoire de l'autre pour y exécuter des travaux demeurent soumis pendant les vingt-quatre premiers mois à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège. Si la durée du détachement se prolonge au-delà de ce délai, la législation du premier Etat continue d'être applicable si les autorités compétentes des deux Etats en conviennent d'un commun accord.

2. Les travailleurs salariés employés dans une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui exercent leur activité sur le territoire des deux Etats sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège, comme s'ils n'étaient employés que sur ce territoire. Cependant, s'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Etat et que le par. 1 ne leur est pas applicable ou s'ils sont employés à titre permanent dans cet Etat auprès d'une succursale ou d'une représentation permanente de ladite entreprise, ils sont soumis à la législation de cet Etat.

3. Les travailleurs salariés d'un service public ou d'une corporation de droit public de l'un des Etats contractants qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat sont soumis à la législation de l'Etat qui les a détachés.

4. Les ressortissants des Etats contractants qui font partie de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont assurés selon la législation de cet Etat.

Article 7

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants envoyés comme membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sur le territoire de l'autre Etat sont soumis à la législation du premier Etat.

2. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont engagés sur le territoire de l'autre au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire du premier Etat sont assurés selon la législation du second Etat. Ils peuvent toutefois opter pour l'application de la législation du premier Etat dans un délai de trois mois à compter du début de leur activité ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Le paragraphe 2 est applicable par analogie :

a. aux ressortissants d'Etats tiers employés au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre;

b. aux ressortissants de l'un des Etats contractants et aux ressortissants d'Etats tiers employés sur le territoire de l'autre Etat au service personnel de ressortissants du premier Etat visés aux paragraphes 1 et 2.

4. Lorsqu'une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'un des Etats contractants emploie sur le territoire de l'autre Etat des personnes qui sont assurées selon la législation de cet Etat, la représentation doit se conformer aux obligations que la législation du dit Etat impose d'une manière générale aux employeurs. La même règle est applicable par analogie aux ressortissants visés aux par. 1 et 2 qui emploient de telles personnes à leur service personnel.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas aux membres honoraires de postes consulaires ni à leurs employés.

Article 8

1. Les ressortissants irlandais qui sont employés, en Suisse, au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers et qui ne sont assurés ni dans cet Etat tiers, ni en Irlande, sont affiliés à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse.

2. Le par. 1 est applicable par analogie aux conjoints et aux enfants des personnes qui y sont mentionnées, qui séjournent avec elles en Suisse, pour autant qu'ils ne soient pas déjà assurés en vertu du droit suisse.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des dérogations aux Articles 5 à 7.

Article 10

1. Lorsqu'une personne qui exerce une activité lucrative sur le territoire de l'un des Etats contractants reste assujettie à la législation de l'autre Etat contractant en vertu des Articles 6, 7 ou 9, il en va de même pour le conjoint et les enfants qui séjournent avec elle sur le territoire du premier Etat, pour autant qu'ils n'y exercent pas eux-mêmes d'activité lucrative.

2. Lorsque, conformément au par. 1, la législation suisse s'applique au conjoint et aux enfants, ces derniers sont affiliés à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 11

1. Lorsqu'une personne qui transfère sa résidence ou son activité lucrative d'Irlande en Suisse contracte une assurance d'indemnités journalières auprès d'un assureur suisse dans un délai de trois mois après être sortie de l'assurance irlandaise pour les indemnités de maladie, les périodes d'assurance qu'elle a effectuées auprès de cette dernière sont prises en compte pour l'acquisition du droit aux prestations.

2. Pour ce qui est des indemnités journalières en cas de maternité, les périodes d'assurance définies au par. 1 ne sont prises en compte que si la personne est assurée depuis trois mois auprès d'un assureur suisse.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

A. Application de la législation suisse

Article 12

1. Les ressortissants irlandais qui, immédiatement avant que les mesures de réadaptation entrent en ligne de compte, sont soumis à l'obligation de cotiser à l'assurance'veillesse, survivants et invalidité suisse, ont droit à de telles mesures tant qu'ils séjournent en Suisse. L'Article 13, paragraphe 1, lettre a, est applicable par analogie.

2. Les ressortissants irlandais qui, immédiatement avant que les mesures de réadaptation entrent en ligne de compte, ne sont pas soumis à l'obligation de cotiser à l'assurance'veillesse, survivants et invalidité suisse, mais qui sont néanmoins assurés en Suisse, ont droit à de telles mesures tant qu'ils conservent leur domicile en Suisse et pour autant qu'ils y aient résidé sans interruption pendant un an au moins immédiatement avant que les mesures de réadaptation entrent en ligne de compte. Les enfants mineurs ont en outre droit à de telles mesures lorsqu'ils résident en Suisse et y sont nés invalides ou qu'ils y ont résidé sans interruption depuis leur naissance.

3. Les ressortissants irlandais résidant en Suisse qui quittent ce pays pour une durée n'excédant pas trois mois n'interrompent pas leur résidence au sens du paragraphe 2.

4. Les enfants nés invalides en Irlande, dont la mère a séjourné dans ce pays pendant une période totale de deux mois au plus avant la naissance, sont assimilés aux enfants nés invalides en Suisse. En cas d'infirmité congénitale de l'enfant, l'assurance'invalidité suisse prend à sa charge les coûts engendrés en Irlande pendant les trois premiers mois suivant la naissance, à concurrence du montant des prestations qui auraient dû être octroyées en Suisse.

5. Le paragraphe 4 est applicable par analogie aux enfants nés invalides hors du territoire des Etats contractants; dans ce cas, l'assurance'invalidité suisse ne prend toutefois à sa charge le coût des prestations à l'étranger que si elles doivent y être accordées d'urgence en raison de l'état de santé de l'enfant.

Article 13

1. Pour l'acquisition du droit aux rentes ordinaires prévues par la législation suisse sur l'assurance'invalidité, sont aussi réputés assurés au sens de cette législation :

a. les ressortissants irlandais qui ont été contraints d'abandonner leur activité lucrative en Suisse à la suite d'un accident ou d'une maladie, mais dont l'invalidité a été constatée en Suisse. Ces personnes sont réputées assurées pour une durée d'un an à compter de la date de l'interruption de travail suivie d'invalidité. Elles doivent continuer à acquitter les cotisa-

tions à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité comme si elles étaient domiciliées en Suisse; ou

b. les ressortissants irlandais qui bénéficient de mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse après avoir cessé leur activité lucrative; ils sont soumis à l'obligation de cotiser à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse.

2. Sont également réputés assurés au sens de la législation suisse les ressortissants irlandais auxquels le par. 1 n'est pas applicable et qui, au moment de la réalisation de l'événement assuré, sont assurés conformément aux lois irlandaises sur la protection sociale.

Article 14

1. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle de l'assurance-vieillesse et survivants suisses à laquelle ont droit les ressortissants irlandais ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse n'excède pas 10 % de la rente ordinaire complète correspondante, ceux-ci perçoivent en lieu et place de ladite rente partielle une indemnité unique égale à sa valeur actuelle. Les ressortissants irlandais ou leurs survivants ayant bénéficié d'une telle rente partielle qui quittent définitivement la Suisse reçoivent également une indemnité égale à la valeur actuelle de cette rente au moment de leur départ.

2. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à 10 %, mais ne dépasse pas 20% de la rente ordinaire complète correspondante, les ressortissants irlandais ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse ou qui quittent définitivement le pays peuvent opter pour le versement de la rente ou celui d'une indemnité. L'ayant droit doit prendre sa décision au cours de la procédure de calcul de la rente, s'il séjourne hors de Suisse au moment où survient l'événement assuré, ou au moment où il quitte la Suisse, s'il y bénéficie déjà d'une rente.

3. Lorsque l'assurance suisse a versé l'indemnité unique, il n'est plus possible de faire valoir de droits envers cette assurance en vertu des cotisations payées jusqu'alors.

4. Les par. 1 à 3 sont applicables par analogie aux rentes ordinaires de l'assurance-invalidité suisse, pour autant que l'ayant droit ait 55 ans révolus et que l'assurance suisse ne prévoit plus, dans son cas, de réexamen des conditions d'invalidité.

5. L'institution irlandaise compétente prend en compte les périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse pour l'application de l'Article 16 nonobstant les par. 1 à 4.

Article 15

1. Les ressortissants irlandais ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils y ont résidé sans interruption pendant :

a. dix années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse;

b. cinq années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants, d'une rente d'invalidité ou d'une rente de vieillesse se substituant à celles-ci.

2. Pour l'application du paragraphe 1 :

a. les périodes durant lesquelles les personnes concernées étaient exemptées de l'obligation de s'assurer auprès de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse ne sont pas prises en compte;

b. la durée de résidence en Suisse est réputée ininterrompue lorsque la personne concernée n'a pas quitté la Suisse durant plus de trois mois par année civile. Dans des cas exceptionnels, le délai de trois mois peut être prolongé.

3. Le versement de l'indemnité unique selon l'Article 14, par. 1, 2 ou 4, ne fait pas obstacle à l'octroi de rentes extraordinaires au sens du par. 1. Dans de tels cas cependant, l'indemnité unique versée est déduite des rentes à allouer.

B. Application de la législation irlandaise

Article 16

1. Lorsqu'une personne a accompli selon la législation irlandaise des périodes de cotisation durant au moins 52 semaines, mais qu'elle ne dispose pas de suffisamment de cotisations susceptibles d'être prises en compte pour remplir les conditions relatives aux cotisations donnant droit à des prestations selon la législation irlandaise, l'institution irlandaise compétente prend en considération, pour l'ouverture du droit aux prestations, les périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse. Elle calcule :

a. le montant de la prestation à laquelle la personne en question aurait théoriquement droit si les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants l'avaient été selon la législation irlandaise;

b. la part de ce montant théorique qui est proportionnelle au rapport entre les périodes d'assurance qu'elle a accomplies selon la législation irlandaise et la durée totale des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants.

Le montant partiel ainsi établi est la part de prestation due par l'institution irlandaise compétente.

2. Pour l'application du par. 1 :

a. lorsque des périodes d'assurance obligatoires ou facultatives accomplies selon la législation irlandaise se superposent à des périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse et basées sur une activité lucrative, sont exclusivement prises en compte les périodes d'assurance accomplies selon la législation irlandaise;

b. lorsque des périodes pour lesquelles des contributions ont été créditées selon la législation irlandaise se superposent à des périodes accomplies selon la législation suisse et basées sur une activité lucrative, les périodes créditées selon la législation irlandaise ne sont pas prises en compte.

Article 17

Pour l'exécution de l'Article 16, la règle suivante est applicable :

Pour convertir les périodes d'assurance exprimées en mois dans la législation suisse en périodes d'assurance exprimées en semaines dans la législation irlandaise, un mois correspond à 26 jours et une semaine compte 6 jours.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Les autorités compétentes :

- a. conviennent des dispositions administratives nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b. s'informent mutuellement de toutes les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- c. s'informent mutuellement des modifications de leur législation qui peuvent affecter le champ d'application de la présente Convention ou son exécution;
- d. désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente Convention.

Article 19

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités, les institutions et les tribunaux des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation. Cette entraide est en règle générale gratuite, mais les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Pour le calcul du degré d'invalidité, les institutions de chaque Etat contractant peuvent tenir compte des renseignements et constats médicaux fournis par les institutions de l'autre Etat. Elles conservent toutefois le droit de faire procéder à un examen de la personne assurée par un médecin de leur choix.

Article 20

1. Les dispositions de la présente Convention ne contraignent pas l'institution compétente d'un Etat contractant :

- a. à prendre des mesures administratives incompatibles avec les lois et la pratique administrative de cet Etat ou de l'autre Etat contractant;
- b. à fournir des données qui ne peuvent être établies selon les lois en vigueur dans cet Etat.

2. Pour autant que les lois d'un Etat contractant n'en exigent pas la divulgation, toutes les données personnelles qui sont communiquées en application de la présente Convention par les autorités compétentes ou une institution d'un Etat contractant aux autorités compétentes ou à une institution de l'autre Etat, sont confidentielles et ne peuvent être utilisées que pour l'exécution de la Convention et des lois qu'elle concerne.

Article 21

1. L'exemption ou la réduction des droits de timbre et des taxes prévue par la législation de l'un des Etats contractants pour les documents et autres actes à produire en vertu de cette législation s'étend aux documents ou actes à produire en vertu de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

2. Aucun visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires ne peut être exigé sur les actes et documents qui doivent être produits en application de la présente Convention.

Article 22

1. Les autorités compétentes, les institutions et les tribunaux de l'un des Etats contractants ne peuvent refuser de traiter des demandes ou de prendre en considération d'autres actes du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat.

2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités, les institutions et les tribunaux des Etats contractants peuvent correspondre entre eux et avec les personnes intéressées ou leurs représentants dans leurs langues officielles.

Article 23

1. Une demande de prestation selon la législation de l'un des Etats contractants déposée auprès d'une institution compétente sur le territoire de cet Etat est aussi une demande de prestation correspondante selon la législation de l'autre Etat. Cette règle ne s'applique pas si la personne requérante déclare que la détermination d'une prestation relevant de la législation de l'un des Etats contractants est ajournée pour raison d'âge.

2. La date de réception d'une demande selon le par. 1 est celle du jour où la demande a été déposée selon la législation du premier Etat contractant.

Article 24

Les demandes, les déclarations et les recours qui, en application de la législation de l'un des Etats contractants, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité de recours, une autorité administrative, à un tribunal ou à une institution d'assurance sociale de cet Etat sont recevables s'ils ont été déposés dans le même délai auprès d'une autorité de recours correspondante, d'une autorité administrative correspondante, d'un tribunal correspondant ou d'une institution correspondante de l'autre Etat.

Article 25

1. Les prestations en espèces fournies en application de la présente Convention doivent être versées dans la monnaie de l'Etat de l'institution débitrice.

2. Lorsqu'une institution compétente de l'un des Etats contractants doit verser des montants à une institution compétente de l'autre Etat, elle est tenue de le faire dans la monnaie de ce dernier.

3. Au cas où l'un des Etats contractants arrêterait des prescriptions en vue de soumettre le commerce des devises à des restrictions, cet Etat prendra aussitôt des mesures pour assurer le transfert des sommes dues de part et d'autre en application de la présente Convention.

Article 26

Lorsqu'une institution compétente d'un Etat contractant a alloué à tort des prestations en espèces en application de la présente Convention, le montant versé à tort peut être retenu en faveur de ladite institution sur une prestation correspondante versée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, pour autant que la législation du second Etat l'admette.

Article 27

1. Les différends résultant de l'application de la présente Convention seront réglés, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Si aucune solution ne peut être trouvée par cette voie, le différend sera soumis à un tribunal arbitral qui tranchera en respectant le sens et l'esprit de la présente Convention. Les Etats contractants régleront d'un commun accord la composition du dit tribunal et la procédure qu'il devra appliquer.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28

1. La présente Convention est également applicable aux événements assurés survenus avant son entrée en vigueur.

2. La présente Convention ne confère aucun droit à des prestations pour les périodes antérieures à son entrée en vigueur.

3. Les périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont également prises en considération pour déterminer le droit aux prestations en application de ladite Convention.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux droits éteints par le remboursement des cotisations ou le versement de l'indemnité unique.

Article 29

1. Les décisions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention ne font pas obstacle à son application.

2. Les droits des personnes dont la prestation a été déterminée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront révisés à leur demande d'après la présente Convention.

3. La révision ne doit en aucun cas entraîner une réduction des droits antérieurs des bénéficiaires.

Article 30

Les délais dans lesquels il est possible de faire valoir des droits en vertu de l'Article 29, par. 2, ainsi que les délais de prescription prévus par la législation des Etats contractants commencent à courir au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 31

Le Gouvernement de chacun des Etats notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 32

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par écrit. Dans ce cas, la convention perd sa validité dans le délai de trois mois civils suivant le mois où la communication a eu lieu.

2. Si la convention est dénoncée, les droits à des prestations acquis en vertu de ses dispositions sont garantis. Les droits en cours de formation acquis en vertu de ses dispositions seront réglés par arrangement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Dublin, le 11 décembre 1997, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement irlandais :

DERMOT AHERN

Pour le Conseil fédéral suisse :

WILLY HOLD